

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXIV, Nr. 1-2, 2012

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Brian Mott (Barcelona)
Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	Marius Sala (București)
Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Flora Șuteu (Craiova)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Padre nostro. Considerazioni sulla preghiera</i>	9
Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>Serbian translation equivalents for the passive participles of the greek deponent verbs in Dido Sotiriu's novel Farewell to Anatolia</i>	17
Ilona BĂDESCU, <i>Unele aspecte privind formele verbale reflexive din româna secolului al XVI-lea</i>	32
Claudia BORZI - María Amalia GARCÍA JURADO, <i>Monosílabos del español: acentuación gráfica anómala</i>	40
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian forest terminology – proof of the latin origin of our language and of the continuity of our dwelling</i>	61
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>La famille lexicale du verbe amare dans la poésie lyrique latine</i>	67
Alina GIOROCEANU, <i>Privire critică asupra modalităților de formare a termenilor în limba română (cu referire la termenii de sursă greco-latină)</i>	75
Nicola GUERRA, <i>Il graffitismo nello spazio linguistico urbano, la città come melting pot diamesico</i>	89
George Dan ISTRATE, <i>Note asupra termenilor referitori la sculptură în italiană. Implicații în traducerea în limba română</i>	93
Michaela LIVESCU, <i>Mă rog – marcator de limbaj în limba română</i>	101
Carmen LUJÁN-GARCÍA, <i>English as a lingua franca and its impact on Spanish language and society: evidence from different settings</i>	115
Gina MĂCIUCĂ, <i>Verbal and Nominal Lexico-Morphological Features of Romanian as Compared with European Romance and Germanic Languages</i>	133
Elena PÎRVU, <i>Insegnare l'italiano in chiave contrastiva. Il passato prossimo e i suoi corrispondenti romeni</i>	142
Mihaela POPESCU, <i>Le futur des langues romanes: usages temporels et/ou usages modaux?</i>	147
Lavinia SIMILARU, <i>Traducir Hombres de maíz de Miguel Ángel Asturias</i>	166
Liliana SOARE, <i>Italian lexical Borrowings with Amphiloeh of Hotin</i>	175
Elena UNGUREANU, <i>Linkul și rostul: două concepte înrudite</i>	182
*	
* *	
Silvia Nicoleta BALȚĂ, <i>Les noms de couleur primaires dans quelques dictionnaires roumains</i>	194
Mirona BENCE-MUK, <i>La semiotica della musica tra negazione e affermazione</i>	206
Mădălina CERBAN, <i>A functional interpretation of grammatical metaphor</i>	213
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Correspondencias semánticas en la fraseología española y rumana</i>	219
Racha EL KHAMISSY, <i>Inversion et révolution: une question de changement d'ordre</i>	228

Mihai ENĂCHESCU, <i>Esp. hombre, ¿neutralización o sincretismo?</i>	245
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Negative semantic transfer in medical language – a case study</i>	255
Nicola GUERRA, <i>Linguaggi ed elementi del politico nel radicalismo di sinistra e destra nel graffitismo urbano</i>	264
Arjan KALLÇO, <i>Lo spazio e il tempo nella letteratura italiana</i>	280
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>Alcune osservazioni sull'infinito predicativo romeno e sull'infinito nelle frasi indipendenti italiane</i>	290
Mohammed Aminu MUAZU - Katwal Pemark ISA, <i>Analysis of traditional Miship numeral system</i>	297
Mariana OCHEȘEL, <i>The French Equivalents of the English Past Tenses Forms</i>	306
Silvia Andreia PINTEA, <i>Le temps du texte organisé par des adverbes déictiques en roumain</i>	322
Frosina QYRDETI, <i>La scrittura dei messaggi di posta elettronica: aspetti linguistici e testuali</i>	332
Mariana SÂNDULESCU, <i>Struttura lessicale dell'italiano specialistico</i>	339
Diana SOPON, <i>Vendere e comprare tra Oriente ed Occidente – mercanzia ed altri sensi</i>	351

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Dragoș MOLDOVANU, <i>Teoria câmpurilor toponimice (cu aplicație la câmpul hidronimului Moldova) (Emilia BURSUC GHEORGHINCĂ)</i>	361
Elzbieta TABAKOWSKA, Michał CHOIŃSKI, Łukasz WIRASZKA (Eds.), (Applications of Cognitive Linguistics), <i>Cognitive Linguistics in Action (From Theory to Application and Back) (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)</i>	364
Marius SALA, <i>101 Cuvinte moștenite, împrumutate și create (Elena DEJU)</i>	366
Elena PÎRVU, con la collaborazione di Flavia Ramona MITRAN, <i>Le perifrasi gerundivali italiane e i loro corrispondenti romeni (Silvia MADINCEA PAȘCU)</i>	369
Domenica MINNITI GONIAS, <i>Le parole e i significati dell'italiano (Elena PÎRVU)</i>	371
Meda Gabriela GAUTSCHI, <i>Studio contrastivo degli usi del futuro in italiano e romeno: lingua scritta e lingua parlata a confronto (Elena PÎRVU)</i>	373
Elena VARZARI, Aurelia HANGANU, Alexandru COSMESCU, <i>Limba latină în discursul politic (Mădălina STRECHIE)</i>	375
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor (Mădălina STRECHIE)</i>	379
Paul VIDESOTT, <i>Rätoromanische Bibliographie. Bibliografia retoromanza 1729-2010 (Federico VICARIO)</i>	381

CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>Our Lord's Prayer. Considerations on the prayer</i>	9
Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>Serbian translation equivalents for the passive participles of the Greek deponent verbs in Dido Sotiriu's novel Farewell to Anatolia</i>	17
Iлона BĂDESCU, <i>Some aspects regarding the reflexive verbal forms in 16th century Romanian.</i>	32
Claudia BORZI - María Amalia GARCÍA JURADO, <i>Anomalous graphic stress assignment on Spanish monosyllables</i>	40
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian forest terminology – proof of the Latin origin of our language and of the continuity of our dwelling</i>	61
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>The lexical family of the verb amare in Latin lyric poetry</i>	67
Alina GIOROCEANU, <i>Critical considerations on means of forming terms in Romanian (with reference to terms of Greek and Latin origin)</i>	75
Nicola GUERRA, <i>Graffiti in the Italian urban linguistic space, the city as a diamesic melting pot</i>	89
George Dan ISTRATE, <i>Notes on terms referring to sculpture in Italian. Implications for their translation into Romanian</i>	93
Michaela LIVESCU, <i>Mă rog – a discourse marker in Romanian</i>	101
Carmen LUJÁN-GARCÍA, <i>English as a lingua franca and its impact on Spanish language and society: evidence from different settings</i>	115
Gina MĂCIUCĂ, <i>Verbal and Nominal Lexico-Morphological Features of Romanian as Compared with European Romance and Germanic Languages</i>	133
Elena PÎRVU, <i>Teaching Italian in contrastive terms. The present perfect and its Romanian equivalents</i>	142
Mihaela POPESCU, <i>The future in the Romance languages: temporal and/or modal uses?</i>	147
Lavinia SIMILARU, <i>Translating Hombres de maíz by Miguel Ángel Asturias</i>	166
Liliana SOARE, <i>Italian lexical Borrowings with Amphilocho of Hotin</i>	175
Elena UNGUREANU, <i>Link and sense: two related concepts</i>	182
*	
* * *	
Silvia Nicoleta BALȚĂ, <i>The names of primary colours in some Romanian dictionaries.</i>	194
Mirona BENCE-MUK, <i>Musical semiotics between negation and assertion</i>	206
Mădălina CERBAN, <i>A functional interpretation of grammatical metaphor</i>	213
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Semantic correspondences in Spanish and Romanian phraseology</i>	219
Racha EL KHAMISSY, <i>Inversion and revolution: a question of changing the order</i>	228
Mihai ENĂCHESCU, <i>The Spanish man, neutralization or syncretism?</i>	245
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Negative semantic transfer in medical language – a case study</i>	255

Nicola GUERRA, <i>Language and political elements in the graffiti of right-wing and left-wing radicalism</i>	264
Arjan KALLÇO, <i>Space and time in Italian literature</i>	280
Silvia MADINCEA PAŞCU, <i>A few considerations on the predicative infinitive in Romanian and the infinitive in independent sentences in Italian.</i>	290
Mohammed Aminu MUAZU - Katwal Pemark ISA, <i>Analysis of the traditional Miship numeral system</i>	297
Mariana OCHEŞEL, <i>The French Equivalents of the English Past Tense Forms</i>	306
Silvia Andreia PINTEA, <i>The tense of the text organised by means of deictic adverbs in Romanian</i>	322
Frosina QYRDETI, <i>Writing messages by electronic mail (e-mail): linguistic and textual aspects</i>	332
Mariana SÂNDULESCU, <i>The lexical structure of specialised Italian</i>	339
Diana SOPON, <i>Selling and buying between the East and West – trade and other senses</i>	351

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Dragoş MOLDOVANU, <i>Teoria câmpurilor toponimice (cu aplicație la câmpul hidronimului Moldova)</i> (Emilia BURSUC GHEORGHINĂ)	361
Elżbieta TABAKOWSKA, Michał CHOŃSKI, Łukasz WIRASZKA (Eds.), <i>(Applications of Cognitive Linguistics), Cognitive Linguistics in Action (From Theory to Application and Back)</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	364
Marius SALA, <i>101 Cuvinte moştenite, împrumutate și create</i> (Elena DEJU)	366
Elena PÎRVU, con la collaborazione di Flavia Ramona MITRAN, <i>Le perifrasi gerundivali italiane e i loro corrispondenti romeni</i> (Silvia MADINCEA PAŞCU)	369
Domenica MINNITI GONIAS, <i>Le parole e i significati dell'italiano</i> (Elena PÎRVU)	371
Meda Gabriela GAUTSCHI, <i>Studio contrastivo degli usi del futuro in italiano e romeno: lingua scritta e lingua parlata a confronto</i> (Elena PÎRVU)	373
Elena VARZARI, Aurelia HANGANU, Alexandru COSMESCU, <i>Limba latină în discursul politic</i> (Mădălina STRECHIE)	375
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor</i> (Mădălina STRECHIE)	379
Paul VIDESOTT, <i>Rätoromanische Bibliographie. Bibliografia retoromanza 1729-2010</i> (Federico VICARIO)	381

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, Notre père. <i>Considérations sur la prière</i>	9
Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>Équivalences de traduction en serbe pour les participes passifs des verbes déponents du grec, dans le roman Farewell to Anatolia de Dido Sotiriou</i>	17
Ilona BĂDESCU, <i>Certains aspects concernant les formes verbales réfléchies dans le roumain du XVIe siècle</i>	32
Claudia BORZI - María Amalia GARCÍA JURADO, <i>Mots monosyllabiques en espagnol: accentuation graphique anormale</i>	40
Ana-Maria BOTNARU, <i>La terminologie roumaine de la forêt, argument en faveur de la latinité et de la continuité</i>	61
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>La famille lexicale du verbe amare dans la poésie lyrique latine</i>	67
Alina GIOROCEANU, <i>Regard critique sur les moyens de formation des termes en roumain (avec référence aux termes d'origine grecque et latine)</i>	75
Nicola GUERRA, <i>Les graffiti dans l'espace urbain italien, la ville comme creuset diamésique</i>	89
George Dan ISTRATE, <i>Notes sur les termes relatifs à la sculpture en italien. Implications pour leur traduction en roumain</i>	93
Michaela LIVESCU, <i>Mă rog – marqueur de langage en roumain</i>	101
Carmen LUJÁN-GARCÍA, <i>L'anglais comme lingua franca et son impact sur la langue et la société espagnoles: différents types de preuves</i>	115
Gina MĂCIUCĂ, <i>Caractéristiques lexico-morphologiques des verbes et des noms en roumain comparées à celles des langues romanes et germaniques</i>	133
Elena PÎRVU, <i>Enseigner l'italien en contrastivité. Le passé récent et ses correspondants en roumain</i>	142
Mihaela POPESCU, <i>Le futur des langues romanes: usages temporels et/ou usages modaux?</i>	147
Lavinia SIMILARU, <i>Traduire Hombres de maíz de Miguel Ángel Asturias</i>	166
Liliana SOARE, <i>Emprunts d'origine italienne chez Amfilohie Hotiniul</i>	175
Elena UNGUREANU, <i>Le link et le sens: deux concepts apparentés</i>	182
*	
* *	
Silvia Nicoleta BALȚĂ, <i>Les noms de couleur primaires dans quelques dictionnaires roumains</i>	194
Mirona BENCE-MUK, <i>La sémiotique de la musique entre négation et affirmation</i>	206
Mădălina CERBAN, <i>Une interprétation fonctionnelle de la métaphore grammaticale</i>	213
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Correspondances sémantiques dans la phraséologie espagnole et roumaine</i>	219
Racha EL KHAMISSY, <i>Inversion et révolution: une question de changement d'ordre</i>	228

Mihai ENĂCHESCU, <i>L'espagnol hombre, neutralisation ou syncrétisme?</i>	245
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Le transfert sémantique négatif dans le langage médical – étude de cas</i>	255
Nicola GUERRA, <i>Langage et radicalisme politique dans les graffiti de la droite et de la gauche</i>	264
Arjan KALLÇO, <i>L'espace et le temps dans la littérature italienne</i>	280
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>Quelques remarques sur l'infinitif prédicatif en roumain et l'infinitif des propositions indépendantes en italien</i>	290
Mohammed Aminu MUAZU - Katwal Pemark ISA, <i>Une analyse du système traditionnel des nombres dans la langue Miship</i>	297
Mariana OCHEȘEL, <i>Les équivalents français des formes verbales exprimant le passé en anglais</i>	306
Silvia Andreia PINTEA, <i>Le temps du texte organisé par des adverbes déictiques en roumain</i>	322
Frosina QYRDETI, <i>Les messages électroniques: aspects linguistiques et textuels</i>	332
Mariana SÂNDULESCU, <i>La structure lexicale de l'italien, langue de spécialité</i>	339
Diana SOPON, <i>Vendere et comprare entre Orient et Occident – négoce et autres sens</i>	351

*

* *

COMPTES RENDUS

Dragoș MOLDOVANU, <i>Teoria câmpurilor toponimice (cu aplicație la câmpul hidronimului Moldova)</i> (Emilia BURSUC GHEORGHINĂ)	361
Elżbieta TABAKOWSKA, Michał CHOŃSKI, Łukasz WIRASZKA (Eds.), <i>(Applications of Cognitive Linguistics), Cognitive Linguistics in Action (From Theory to Application and Back)</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	364
Marius SALA, <i>101 Cuvinte moștenite, împrumutate și create</i> (Elena DEJU)	366
Elena PÎRVU, con la collaborazione di Flavia Ramona MITRAN, <i>Le perifrasi gerundivali italiane e i loro corrispondenti romeni</i> (Silvia MADINCEA PAȘCU)	369
Domenica MINNITI GONIAS, <i>Le parole e i significati dell'italiano</i> (Elena PÎRVU)	371
Meda Gabriela GAUTSCHI, <i>Studio contrastivo degli usi del futuro in italiano e romeno: lingua scritta e lingua parlata a confronto</i> (Elena PÎRVU)	373
Elena VARZARI, Aurelia HANGANU, Alexandru COSMESCU, <i>Limba latină în discursul politic</i> (Mădălina STRECHIE)	375
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor</i> (Mădălina STRECHIE)	379
Paul VIDESOTT, <i>Rätoromanische Bibliographie. Bibliografia retoromanza 1729-2010</i> (Federico VICARIO)	381